

## EL PROGRAMA DE ASISTENTES DE IDIOMA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

**Elías Silvina**

Dpto. de Economía, UNS  
IIESS, UNS-CONICET  
[selias@uns.edu.ar](mailto:selias@uns.edu.ar)

**Marcos Ana Carolina**

Dpto. de Humanidades, UNS  
[acarolina.marcos@gmail.com](mailto:acarolina.marcos@gmail.com)

**Corbella Virginia Inés**

Dpto. de Economía, UNS  
[corbella.virginia@uns.edu.ar](mailto:corbella.virginia@uns.edu.ar)

RECIBIDO: 16/09/2017

ACEPTADO: 08/10/2017

133

### RESUMEN

El Ministerio de Educación de la Nación desarrolla desde el año 1996 el Programa de Intercambio de Asistentes de Idioma. En este marco, hay hasta el momento acuerdos vigentes con el British Council (Gran Bretaña), la Embajada de Francia y la Comisión Fulbright (Estados Unidos). Estos convenios posibilitan que anualmente Argentina reciba alumnos universitarios provenientes de estos países y que, a su vez, estudiantes argentinos tengan la posibilidad de realizar una estancia como asistentes de idioma en estas mismas naciones. La finalidad del programa es brindar a los/las jóvenes la oportunidad de insertarse en una comunidad que habla el idioma que desean perfeccionar y al mismo tiempo desempeñarse como informantes lingüísticos dentro del ámbito educativo. El objetivo del trabajo es caracterizar la experiencia de la Universidad Nacional del Sur en lo que respecta al programa de Asistentes de Idioma Inglés que llegan en el marco de Fulbright. Se indagará en la implicancia que el mismo tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto para los docentes a cargo de los cursos de idioma como para los alumnos, y se intentará conocer la influencia del programa en el proceso de internacionalización de la UNS. Se realizará una investigación de tipo descriptivo-explicativa con el propósito de especificar la experiencia de la UNS en estos programas y lograr la comprensión de este proceso en el marco de la internacionalización. Para ello se realizarán entrevistas a actores claves dentro de la institución como responsables del programa, docentes, asistentes de idioma y alumnos.

**Palabras claves:** Asistentes de Idioma- Internacionalización de la Educación

## THE LANGUAGE ASSISTANTS PROGRAM IN THE UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

### ABSTRACT

The Ministry of Education develops the Language Assistants Exchange program since 1996. In this context, there are agreements with the British Council (Great Britain), the Embassy of France and the Fulbright Commission (United States). These agreements allow that, annually, students from these countries come to Argentina and that, in turn, Argentine students have the possibility of a stay as language assistants in these Nations.

The purpose of the program is to offer to the young people the opportunity to be inserted in a community that speaks the language they wish to improve and, at the same time, work as linguistic informants within the field of education.

The objective of the work is to characterize the experience of the Universidad Nacional del Sur (UNS) regarding to the program of English language assistants within the framework of Fulbright. We will explore the implication that the assistant has in the process of teaching and learning, both for students and for teachers in charge of language courses. We will attempt to determine the influence of the program on the process of internationalization of the UNS.

The research will specify the experience of the UNS in these programs and the understanding of this process within the framework of internationalization. To do this, there will be interviews to key actors in the institution: the responsible for the program, the teachers, the language assistants and the students.

**Keywords:** Language assistants- Internationalization of education

## O PROGRAMA DE ASSISTENTES DE IDIOMA NA UNIVERSIDADE NACIONAL DO SUL

134

### RESUMO

Desde 1996, o Ministério da Educação da Nação desenvolveu o Programa de Intercâmbio de Línguas. Neste contexto, existem acordos com o British Council (Grã-Bretanha), a Embaixada da França e a Comissão Fulbright (Estados Unidos). Estes acordos permitem aos estudantes argentinos receber estudantes universitários desses países anualmente e os estudantes argentinos têm a possibilidade de ficar como auxiliares linguísticos nessas mesmas nações.

O objetivo do programa é proporcionar aos jovens a oportunidade de se tornar parte de uma comunidade que fala o idioma que desejam melhorar e, ao mesmo tempo, atuar como informantes linguísticos no campo educacional.

O objetivo do trabalho é caracterizar a experiência da Universidade Nacional do Sul em relação ao programa de Assistentes de Língua Inglesa que chegam ao âmbito da Fulbright. Ele investigará a implicação que tem no processo de ensino-aprendizagem, tanto para os professores responsáveis pelos cursos de línguas como para os estudantes, e tentará conhecer a influência do programa no processo de internacionalização da UNS.

Uma pesquisa descritivo-explicativa será realizada com o objetivo de especificar a experiência da UNS nesses programas e alcançar uma compreensão desse processo no âmbito da internacionalização. Para este fim, as entrevistas serão realizadas com os principais interessados na instituição, como gerentes de programas, professores, auxiliares de idiomas e estudantes.

**Palavras chaves:** Assistentes de idiomas - Internacionalização da educação

## INTRODUCCIÓN

Según De Wit (2011) se observa que en los últimos años ha habido una generalización de la estrategia de internacionalización de las universidades, donde ya no solo tiene relevancia la movilidad docente y estudiantil sino que adquiere importancia también la internacionalización de los planes de estudio y los procesos de enseñanza-aprendizaje, todo ello condicionado por el contexto interno específico de cada Universidad, el tipo de institución de que se trate y el modo en que las universidades están integradas nacionalmente.

El Ministerio de Educación de la Nación desarrolla desde el año 1996 el Programa de Intercambio de Asistentes de Idioma. En este marco, hay hasta el momento acuerdos vigentes con el British Council (Gran Bretaña), la Embajada de Francia y la Comisión Fulbright (Estados Unidos). Estos convenios posibilitan que anualmente Argentina reciba alumnos universitarios provenientes de estos países y que, a su vez, estudiantes argentinos tengan la posibilidad de realizar una estancia como asistentes de idioma en estas mismas naciones

La finalidad del programa es brindar a los/las jóvenes la oportunidad de insertarse en una comunidad que habla el idioma que desean perfeccionar y al mismo tiempo desempeñarse como informantes lingüísticos dentro del ámbito educativo.

Este programa de Asistentes de Idioma refuerza el bilingüismo y el multilingüismo (dominio de tres o más idiomas), herramienta fundamental para la internacionalización de la educación, y contribuye al mejoramiento de la enseñanza de idiomas extranjeros en los países receptores y del español en otros países. Es también un elemento que dinamiza y fomenta el conocimiento mutuo, no solo de aspectos académicos y lingüísticos, sino también culturales e idiosincráticos entre los países participantes.

En la Universidad Nacional del Sur (UNS), si bien desde hace bastante tiempo un grupo importante de docentes-investigadores mantienen fluidas relaciones de colaboración con grupos afines pertenecientes a universidades extranjeras, la internacionalización se profundiza a partir de la creación de la Subsecretaría de Relaciones Internacionales, en el año 2007. Es en este contexto que se firma el convenio marco de colaboración con Fulbright Argentina y la UNS comienza a recibir asistentes de idioma que forman parte del programa desarrollado por el Ministerio de Educación mencionado anteriormente.

En este contexto, el objetivo del trabajo es caracterizar la experiencia de la Universidad Nacional del Sur en lo que respecta al programa de Asistentes de Idioma Inglés que llegan en el marco de Fulbright. Se indagará en la implicancia que el mismo tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto para los docentes a cargo de los cursos de idioma como para los alumnos, y se intentará conocer la influencia del programa en el proceso de internacionalización de la UNS.

Se realizará una investigación de tipo descriptivo-explicativa con el propósito de especificar la experiencia de la UNS en estos programas y lograr la comprensión de este proceso en el marco de la internacionalización. Para ello se realizarán entrevistas a actores claves dentro de la institución como responsables del programa, docentes, asistentes de idioma y alumnos.

## EL PROGRAMA DE INGLÉS DE LA UNS

El Programa de Inglés de la UNS se creó en el año 2008 por Resolución CSU 068/08, sobre la base de un “Proyecto de Mejoramiento de la Enseñanza de Idiomas [que] se propone incrementar la oferta de cursos para mejorar la formación de los estudiantes en idiomas, especialmente inglés”.

Es decir que el Programa surgió para satisfacer las necesidades de idioma de las distintas unidades académicas de la UNS. A pesar de que el proyecto original preveía la inclusión de otros idiomas además de inglés, en la práctica se dictan solo cursos de este último idioma mientras que se dictan otros idiomas (italiano, chino, francés, portugués, griego y alemán) en el Departamento de Humanidades a partir de convenios con instituciones extrauniversitarias.

Actualmente, los profesores del Programa dictan clases de inglés a: alumnos de grado y posgrado de la UNS, profesores de la planta docente de la Universidad y alumnos extranjeros que se encuentren estudiando en esta casa de estudios.

Los cursos que se ofrecen en idioma inglés son de dos tipos. Por un lado, cursos de lectura comprensiva de textos en inglés, que tienen como objetivo principal preparar a los alumnos para el examen de suficiencia de inglés (requisito curricular de todas las carreras de la UNS) y que se centran en la adquisición de competencias y estrategias que permitan incrementar la comprensión lectora de los alumnos. Estos cursos están organizados en cuatro niveles de dificultad: Curso de Lectura Comprensiva de Textos en Inglés I, II, III A y III B. Cada curso tiene una duración de un cuatrimestre. Por otro lado, se ofrecen cursos de ILE (Inglés como Lengua Extranjera). Estos cursos tienen como objetivo principal la adquisición de la competencia comunicativa en idioma inglés. Trabajan las cuatro habilidades macrolingüísticas: producción oral, producción escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva. Estos cursos están organizados en seis niveles: ILE IA, IB, II A, II B, III A y III B y tienen una duración cuatrimestral.

Además, existen también cursos especiales para niveles más avanzados o fines específicos. Estos cursos varían de año a año de acuerdo a la demanda del alumnado. Hasta el momento se han dictado los siguientes: *English for Work*, *How to survive in English*, *Intercultural Communication Skills* y *Writing in the Academic World*.

## LOS ASISTENTES DE IDIOMA EN LA CLASE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Los asistentes de idioma son personas cuya lengua materna es la lengua meta y objeto de estudio en determinada institución y que trabajan junto con el profesor para lograr que los alumnos adquieran esa lengua extranjera.

Generalmente se trata de jóvenes de entre 18 y 30 años, cuya titulación universitaria puede ser cualquiera y su país de destino también, siempre y cuando, su lengua materna corresponda con el idioma extranjero que se enseña en el centro y al mismo tiempo tenga un mínimo de conocimientos sobre la lengua del país con el que va a colaborar (Caparrós Cabezas, 2010, p. 40).

La importancia de los asistentes de idioma en la clase de inglés como segunda lengua halla su justificación en las teorías sobre la adquisición del lenguaje.

Podemos asociar los beneficios de la interacción con un hablante nativo a tres hipótesis principales sobre el aprendizaje de lenguas: “*comprehensible input*” o “*input comprehensible*” (asociada con Krashen 1981), “*negotiated interaction*” o “interacción negociada” (asociada con Hatch, 1978 y Long 1983, entre otros) y “*comprehensible output*” o “output comprehensible” (Swain, 1985, 1995) (Lynch y Anderson, 2001, p. 69).

La teoría de Krashen (1982) afirma que uno de los factores determinantes en el proceso de adquisición de una lengua es el contacto del alumno con lo que en inglés se denomina *comprehensible input*. Este concepto hace referencia a la exposición directa a la lengua extranjera siempre que esta sea comprensible o usada con algún propósito fácilmente identificable por el alumno. Según Krashen (1982) adquirimos una lengua cuando entendemos que el lenguaje que contiene estructuras que van más allá de nuestro nivel de competencia actual ( $i + 1$ ). Además, es necesario que el alumno esté más centrado en el significado que en la forma del mensaje. Esto se logra no solo utilizando la competencia lingüística sino también con la ayuda del contexto o de información extralingüística. Esta hipótesis también afirma que el input no necesariamente debe contener únicamente  $i + 1$ , pero sí debe contener una cantidad suficiente de este. Si esta última condición se cumple y el aprendiente entiende el input, es decir si la comunicación se lleva a cabo con éxito, el  $i + 1$  se habrá proporcionado.

A la luz de esta teoría, podemos ver claramente el aporte de los asistentes a la clase de idioma ya que son una herramienta indiscutible para proporcionar ese input que no ha sido creado ni modificado para la clase, sino que reproduce en esta una situación real de comunicación ya que muchos de los asistentes apenas hablan español y la lengua inglesa pasa a ser el único medio de comunicación. Por otro lado, la interacción del alumno con el asistente de idioma siempre contiene elementos que van más allá de la competencia comunicativa del aprendiente y que le exigen un esfuerzo extra para mantener la conversación. En palabras de Caparrós Cabezas (2010) los asistentes ofrecen “contextos reales en los que la situación comunicativa no es una mera simulación, obligando al otro interlocutor, ya sean los propios alumnos o alumnas o incluso el profesor o profesora, a realizar un esfuerzo por expresarse y comprender” (Caparrós Cabezas, 2010, p. 40).

En el mismo sentido, la hipótesis de la interacción de Long afirma que la negociación de significado, y especialmente el trabajo de negociación que desencadena ajustes conversacionales por parte del hablante nativo o interlocutor más competente, facilita la adquisición porque conecta el input, las capacidades internas del alumno (en especial la atención selectiva) y el output, en forma productiva<sup>1</sup> (Long, 1996 citado en Gass, 2005, p. 183).

<sup>1</sup> “Negotiation for meaning, and especially negotiation work that triggers interactional adjustments by the NS or more competent interlocutor, facilitates acquisition because it connects input, internal learner capacities, particularly selective attention, and output in productive ways”. Traducción propia.

Es decir que la interacción entre el alumno y el nativo y la consiguiente negociación de significados que se lleva a cabo durante esa interacción, favorece la adquisición del lenguaje por parte del alumno.

Según Marta García García (2006, p. 556)

para Long, y a diferencia de Krashen (1980), el elemento clave en el aprendizaje no es el input que recibe el alumno, sino el proceso por el cual ese input se hace comprensible, es decir, la negociación del significado. Su hipótesis se sustenta, por tanto, en los siguientes supuestos:

1. Las modificaciones de la estructura interactiva de la conversación producen input comprensible.
2. El input comprensible conduce a la adquisición de la lengua objeto.
3. Los ajustes conversacionales favorecen la adquisición (Long, 1985, p. 378).

En base a este razonamiento y aplicándolo al aula de idiomas, esta autora sugiere que cuantas más oportunidades de negociación proporcione una actividad, más positivo será su efecto en la adquisición de la segunda lengua (García, 2006).

Esta negociación de significados de la que hablan tanto Long (1985) como García (2006) es más frecuente en la interacción con un asistente nativo que entre pares ya que esta se hace más necesaria cuanto mayor es la brecha que existe entre el dominio del idioma que poseen los hablantes. Necesariamente, el nativo deberá clarificar los términos que sean desconocidos para el alumno, y este, a su vez, deberá utilizar todas las estrategias conversacionales o compensatorias a su alcance (pedidos de clarificación, repetición etc.) para alcanzar la comprensión y llevar a cabo una comunicación efectiva.

La última teoría de la adquisición del lenguaje mencionada anteriormente es la teoría de Swain (2000). Este autor resalta la importancia que tiene lo que denomina “output” en la adquisición de una segunda lengua. El “output” no es más que el uso de la lengua por parte del estudiante. En palabras del propio Swain (2000)

creo que la importancia del output para el aprendizaje podría ser que el output obliga a los estudiantes a procesar el lenguaje de una forma más profunda (realizando un mayor esfuerzo mental) que el input. En el output, el estudiante es el que tiene el control. Tanto en la producción oral como en la escrita, los estudiantes pueden extender su interlengua para lograr un objetivo comunicacional. Para producir, los estudiantes tienen que hacer algo. Tienen que crear forma y significado lingüístico, y al hacerlo, descubren lo que son capaces o no de hacer. El output puede estimular a los estudiantes a ir desde el procesamiento semántico, abierto, que predomina en la comprensión al procesamiento completo que se requiere para una producción precisa. De este modo, la producción significativa de lenguaje-output por parte de los estudiantes pareciera tener un papel potencialmente importante en el desarrollo del lenguaje (p. 99).

Si bien puede argumentarse que existe una gran variedad de actividades pedagógicas que estimulan el “output” o la producción oral de los alumnos, la incomparable ventaja que ofrece la incorporación del asistente nativo en la clase de lenguas es que la necesidad de comunicación es real ya que el idioma extranjero pasa a ser el único medio de comunicación. El resto de las actividades pedagógicas simulan esta situación, recrean un contexto, pero nunca logran el grado de

motivación, y si se quiere la presión y la urgencia de la situación comunicacional genuina. Siguiendo nuevamente a Swain (2000) esta situación es la que provoca el “*noticing*”: la conciencia de la falta del recurso lingüístico para expresar determinada idea que lleva al alumno a solucionar esa dificultad lingüística en lo inmediato y eventualmente a la adquisición del recurso lingüístico a largo plazo.

Por último, podemos también mencionar otras ventajas únicas del asistente nativo en la clase de idioma. En primer lugar, el aumento en el grado de motivación de los estudiantes conectado con esta idea de la inmediatez de la situación de la que hablábamos anteriormente. Así lo entiende Caparrós Cabezas (2010) al afirmar que

gracias a ellos, en la mayoría de las ocasiones, los alumnos y alumnas encuentran el grado de motivación que les falta a la hora de aprender un segundo idioma ya que tienen la posibilidad de tener contacto y una exposición directa con la lengua extranjera a través de ellos” (p. 40).

Por otro lado, otra ventaja es la posibilidad de que el asistente actúe no solo como informante lingüístico sino también como informante cultural.

Estudiar una lengua extranjera significa adquirir ciertas competencias de comunicación básicas, estas son, leer, escribir, hablar, comprender. Pero también es muchos más que eso, se trata de acercarse a la cultura del otro, adquirir otra forma de ver el mundo, entrar en contacto con textos, autores, otras maneras de pensar. Y por esto, el hecho de tener a una persona nativa en las clases de idiomas, aporta una serie de beneficios, que con la figura sola del profesor en el aula, serían más difíciles de conseguir (Caparros Cabezas, 2010, p. 42).

En la guía para profesores “Teaching and Learning Languages with a Native Speaker Assistant”, Moloney (2011) explica esta ventaja. Para este autor, tanto profesores como alumnos, necesitan adquirir un entendimiento más profundo de la vida en el país extranjero como parte del aprendizaje de una lengua y los asistentes son las personas ideales para transmitirlo a través de anécdotas personales y relatos. Además, según este autor, la interacción centrada en este tipo de percepciones sobre la vida y la cultura del país de los estudiantes y el del extranjero brinda numerosas oportunidades para el enriquecimiento intercultural tanto de profesores, estudiantes y del propio asistente.

Este tipo de reflexión crítica desarrolla el respeto por las experiencias culturales de otros y una mayor conciencia de su herencia cultural (...) Los asistentes pueden poseer un amplio abanico de talentos, habilidades, ocupaciones, experiencias y bagaje cultural. Además de su presencia en la clase de lenguas, su interacción con los estudiantes a través de la demostración de estas habilidades puede favorecer el desarrollo de la comunicación intercultural en todos los estudiantes y los profesores de la totalidad de la institución” (Moloney, 2011, p. 3).

## LOS ASISTENTES DE IDIOMA EN EL MARCO DEL PROGRAMA FULBRIGHT

El programa Fulbright de Asistentes de Enseñanza de Inglés (ETA es la sigla en inglés) posiciona a graduados recientes y jóvenes profesionales como asistentes de enseñanza de inglés en escuelas primarias, secundarias y universidades del extranjero. El principal objetivo del programa es mejorar las habilidades de idioma inglés y el conocimiento de los Estados Unidos en los

alumnos del país receptor al tiempo que aumenta las habilidades lingüísticas y el conocimiento del país anfitrión por parte de los asistentes. ETA también puede perseguir objetivos individuales de los participantes enmarcados en sus planes de estudio y de investigación.

Para participar en el programa Fulbright ETA, el solicitante debe tener:

- i) al menos el grado de una licenciatura requerido para iniciar la aplicación a la beca. No son elegibles los solicitantes que tienen un doctorado.
- ii) suficiente competencia en la lengua del país anfitrión para llevar a cabo su proyecto de estudio, investigación o enseñanza.
- iii) la aceptación de una institución educativa o entidad patrocinadora en el país anfitrión, incluso si el asistente becario se dedica exclusivamente a la investigación o actividad artística o no planea inscribirse en clases regulares.

Los becarios Fulbright son seleccionados mediante un concurso abierto y basado en el mérito académico y profesional así como en la preparación del postulante en el idioma del país anfitrión. Esto asegura que los solicitantes más calificados son elegidos de una manera que contribuye a los objetivos principales del programa: aportar experiencia internacional a las personas que antes no habían tenido esta oportunidad y a promover el entendimiento mutuo a través de contribuciones a las comunidades tanto emisoras como de acogida de asistentes.

Aunque los procesos de selección varían según el programa, es un proceso de colaboración binacional que involucra la participación de organismos asociados al programa como las embajadas de Estados Unidos, la Comisión Fulbright y el Comité de la beca J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

Cuadro 1:  
*Asistentes de Idioma en las universidades nacionales (2004-2016)*

Universidades	Año														Total
	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016		
Universidad de Cuyo			1	1	1	2	1			1	1	1	1	10	
Universidad Autónoma de Entre Ríos				1	1	1	1		1	1	1		1	8	
Universidad Nacional de la Pampa	1	1		1	1				1	1			1	7	
Universidad Nacional de la Plata			1	2	1	1	1		1	1	1	1	1	11	
Universidad Nacional de Mar del Plata		1	1	1	1		1		1	1	1	1	1	10	
Universidad Nacional de Río Cuarto	1	1	1	1	1	1		1	1					8	
Universidad Nacional de San Juan		1	1	1		1	1		1	1	1	1	1	10	
Universidad Nacional de San Luis							1							1	
Universidad Nacional de Santiago del Estero										1				1	
Universidad Nacional de Tucumán					1	1	1		1					4	
Universidad Nacional de Villa María	1	1	1	2	1	1	1			1	1	1	1	12	
Universidad Nacional del Sur							1		1	1	1	1	1	6	
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>88</b>	

Fuente: Elaboración propia en base a información suministrada por la Comisión Fulbright Argentina.

En el cuadro N° 1 se presenta la evolución de la llegada de asistentes de inglés a universidades nacionales de Argentina en el marco del Programa Fulbright desde el año 2004 a la fecha. No se observa un crecimiento sostenido en el número de asistentes recibidos sino que la evolución es

dispar destacándose el año 2007 como el de mayor número de asistentes llegados (diez asistentes) y el 2011 el de menor (un asistente). Con respecto al número de asistentes recibidos por cada universidad a lo largo del período analizado la Universidad de Villa María y de La Plata son las que más asistentes han recibido, doce y once respectivamente. Le siguen la Universidad Nacional de Mar de Plata y la Universidad Nacional de San Juan con diez asistentes. En el período considerado la UNS ha recibido seis asistentes.

## LA EXPERIENCIA DE LOS ASISTENTES DE IDIOMA EN LA UNS

La Universidad Nacional del Sur firmó el convenio marco con la Comisión Fulbright en el año 2010. A partir de ese momento han llegado a la institución 6 asistentes de idioma.

Con el objetivo de caracterizar la experiencia de la UNS en lo que respecta al programa de Asistentes de Idioma se entrevistó a 3 asistentes, 6 docentes y 6 alumnos en noviembre y diciembre de 2016. Las entrevistas se realizaron mediante el empleo de diferentes preguntas para cada uno de los actores con el propósito de obtener la mayor información acerca de la experiencia de cada uno. Las mismas<sup>2</sup> se referían, en términos generales, a las actividades que se habían realizado en las clases durante la estancia del asistente y a si estas habían sido planificadas. También se contemplaron sugerencias para mejorar el aprovechamiento de los asistentes, y se analizó cuál era la relevancia y el impacto para el alumnado y la Universidad local de la presencia de estos. En el caso de los asistentes, se indagó en el porqué de la elección del país y/o Universidad para hacer la pasantía, qué expectativas tenían al llegar y si fueron alcanzadas o no, entre otras cosas.

Los asistentes de idioma que ha recibido el Programa de Inglés en el marco del Programa Fulbright de ETA colaboran en clases de los cursos de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) niveles I, II y III y en las del curso especial Intercultural Communication Skills (ICS). También participan solo en una clase especial por cuatrimestre tanto del Curso de Lectura Comprensiva de Textos en Inglés nivel I como en el del nivel II.

Los asistentes deben cumplir con una carga horaria de doce horas semanales que se distribuye entre la asistencia a los cursos y las actividades opcionales que se llevan a cabo todas las semanas. Asisten sobre todo a las clases más avanzadas (ILE II y III y el curso especial ICS) y, en menor medida, a las clases de ILE I y Lectura Comprensiva, ya que en los cursos más avanzados los alumnos poseen una mayor competencia comunicativa y esto permite un mejor aprovechamiento de las actividades organizadas con el asistente. En el primer cuatrimestre los alumnos de ILE III tienen como requisito curricular asistir al 100 % de las clases del asistente y en el segundo cuatrimestre los alumnos de ILE II B tienen como requisito asistir al menos a una de las clases del asistente por semana.

La información obtenida de todos los entrevistados permitió dividir el análisis en tres etapas, una previa a la llegada del asistente de idioma, otra durante su estancia y finalmente una posterior, con algunas sugerencias o posibles modificaciones para mejorar el aprovechamiento del asistente de idioma dentro de la clase.

<sup>2</sup> En el anexo se presenta el modelo de entrevista realizado con cada uno de los actores.

## ETAPA PREVIA A LA LLEGADA DEL ASISTENTE

Los docentes remarcaron que hubo una comunicación y planificación de las actividades que este iba a realizar, contempladas en sus planificaciones anuales. Esto mejoraba el aprovechamiento del asistente dentro del aula ya que las actividades se ubicaban en un momento donde los alumnos ya habían desarrollado recursos lingüísticos como para expresarse, preguntar y responder, lo que aumentaba la confianza en su habilidad de comunicación oral. Previamente a la clase se terminaban los últimos lineamientos y cuestiones a tener en cuenta de acuerdo al nivel y al tipo de curso que correspondiera. La mayoría de los docentes se reunieron y coordinaron individualmente la actividad previamente con el asistente, le brindaron información sobre el tipo de curso, los objetivos de la actividad, el tiempo estimado que esta iba a insumir y la modalidad de trabajo. Las actividades optativas o extracurriculares fueron planificadas por los docentes que se desempeñan como referentes institucionales en conjunto con los asistentes, mientras que solo un profesor indicó que la clase la planificaba únicamente el asistente.

En general, el asistente fue a los cursos de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) en sus distintos niveles, con lo cual las actividades realizadas apuntaron al desarrollo de las cuatro macro habilidades lingüísticas (expresión oral, expresión escrita, audición y lectura).

## DURANTE LA ESTANCIA DEL ASISTENTE

Las actividades que realizaron los asistentes fueron coordinadas a su llegada a Bahía Blanca. En todos los casos estos manifiestan haberse sentido muy apoyados por los profesores del Programa de Inglés y haber recibido una buena acogida por parte del referente institucional y por el resto de los alumnos extranjeros que compartían el alojamiento con ellos.

Las prácticas que se implementaron dentro del aula fueron:

- i. Presentaciones del asistente sobre diversos temas (ejemplo: sistema educativo en Estados Unidos, sistema electoral de los Estados Unidos) para luego generar el debate.
- ii. Comparación de elementos que difieren en ambas culturas (ejemplo: sistema de gobierno, vida universitaria, tipos de universidades norteamericanas y argentinas).
- iii. Charlas sobre gustos (ejemplo: vacaciones, estaciones del año, cultura y geografía) en las que participan los pares y el asistente.
- iv. Sesiones de preguntas y respuestas entre el asistente y el alumno sobre los temas estudiados durante el año.
- v. Discusión de lecturas complementarias.

Estas actividades buscan principalmente que haya un aprendizaje respecto a la cultura del idioma que se está aprendiendo, ya sea por parte del asistente o del alumno, así como también la generación de una situación real de comunicación en una lengua extranjera. Es por ello que suele usarse como disparador un video o material de lectura sobre el sistema de educación, sistema electoral, comidas, entre otros.

Las actividades opcionales son actividades que cada asistente propone de acuerdo a sus capacidades personales. Hasta el momento se han realizado los siguientes:

- i. Talleres de cine y conversación denominados “*Movie Nights*” (el asistente proyecta una película con subtítulos en inglés y luego los alumnos la comentan).
- ii. Blogs donde se relata la experiencia vivida en Argentina.
- iii. Juegos (ejemplo: *Pictionary*) en los que se interactúa en la lengua extranjera.
- iv. Creación y dirección de un equipo de fútbol femenino.

## DESPUÉS DE LA PARTIDA DEL ASISTENTE

Luego de la estancia del nativo, los docentes han manifestado que el impacto sobre el alumnado y su aprendizaje es positivo, incluso los mismos alumnos en charlas informales reconocieron la ventaja de comunicarse con una persona nativa del idioma. La presencia de un hablante nativo brinda a los estudiantes la oportunidad de tener una experiencia comunicativa de la vida real. Sin su participación, las oportunidades de interacción de los estudiantes se limitarían a los juegos de roles o preguntas y respuestas de clase, creadas artificialmente con fines pedagógicos por el docente. Los docentes entrevistados también calificaron como positivo el aporte de los asistentes a las distintas clases y expresaron su deseo de que el programa de asistentes continúe el año siguiente.

Los siguientes ítems sintetizan las ventajas de las clases con asistente mencionadas por los docentes en las respuestas a la entrevista:

- i. Constituyen una oportunidad comunicativa real y no una actividad artificial creada con fines pedagógicos.
- ii. Las clases con el asistente sirven para motivar a los alumnos a participar en las actividades optativas del asistente.
- iii. Permiten demostrar a los alumnos que pueden interactuar con el nativo a pesar de su limitada competencia comunicativa (profesora de ILE II).
- iv. Constituyen un contacto real y motivador.
- v. Favorecen la producción oral y la comprensión auditiva de los alumnos.
- vi. La lectura del blog aporta un material de lectura completamente distinto de los textos académicos que se trabajan habitualmente y sirve como disparador para que los alumnos sigan leyendo otras entradas del blog (profesora del curso de Lectura Comprensiva de textos en Inglés).

Una de las docentes entrevistadas afirmó: “el asistente, como hablante nativo, hace un gran aporte a la formación cultural de todos los integrantes de la comunidad educativa, docentes y alumnos, extendiendo su impacto a aquellos que no pueden asistir a cursos regulares y tienen así la oportunidad de practicar el idioma en los talleres de conversación. De esta manera, los alumnos logran un contacto más real y motivador con la lengua y su cultura, así como un mejor rendimiento oral y escrito”.

La experiencia sirve como motivación y para demostrarles que aun cuando no tengan un nivel avanzado del idioma, igual pueden entablar una conversación con un nativo, especialmente si lo hacen respecto a un tópico de interés que conocen o de la vida cotidiana.

Para mejorar el aprovechamiento de los asistentes los profesores indicaron que sería una buena idea planear desde el principio del cuatrimestre las actividades y la asistencia a las clases de

cada curso e incluso organizar una reunión mensual con el asistente para conocer su disponibilidad de tiempo para ese mes. Otra idea que surgió para maximizar el recurso fue diseñar actividades específicas que incluyan a más alumnos y a todos los niveles. De acuerdo con los docentes del Programa de Inglés también sería ventajoso incrementar la participación en los niveles iniciales, sobre todo aumentar la frecuencia de clases con el asistente en el nivel I y planear actividades fijas para ser implementadas uniformemente en todas las comisiones de ese nivel. La sugerencia para los cursos de lectura consistió en insistir en que todos los pasantes escriban en el blog. También plantearon la posibilidad de organizar las actividades en el aula para poder dedicar más tiempo a la presencia del asistente en la clase.

Desde la óptica de los alumnos, todos los entrevistados estuvieron de acuerdo en que las actividades realizadas con el asistente les resultaron beneficiosas y pudieron reconocer el modo en que estas les sirvieron para adquirir un mayor dominio de la lengua extranjera. La mayoría resaltó la utilidad de las presentaciones del asistente seguidas del debate grupal ya que este tipo de actividades les ayudaron a mejorar su producción oral tanto a través de la práctica como a través de la imitación del asistente como modelo. También indicaron que estas actividades favorecieron su comprensión auditiva. Solo uno de los estudiantes reconoció la utilidad de las clases del asistente como informante cultural.

En cuanto a las actividades optativas, la mayoría de los alumnos prefirió las películas como método de aprendizaje. No todos los alumnos consideraron útiles los juegos como actividad pedagógica. Un alumno incluso afirmó que no le parecían útiles ya que “era poco el tiempo que participaba cada alumno y había desorganización en la clase”.

Los alumnos entrevistados eran alumnos del curso de ILE II, por lo tanto tenían que asistir obligatoriamente a una de las dos clases semanales ofrecidas por el asistente como requisito curricular. Todos los alumnos entrevistados refirieron haber cumplido con ese requisito mínimo de asistencia. Es decir que asistieron al 50 % de las clases del asistente. Una sola alumna superó el requisito ya que asistió al 80 % de las clases. Los alumnos justificaron su inasistencia argumentando la imposibilidad de asistir porque debían cumplir con otras actividades académicas o laborales. En un solo caso el alumno justificó la ausencia diciendo que las actividades previstas para esos días no le habían resultado productivas o motivantes.

Se consultó a los alumnos acerca del tipo de actividades que les hubiera gustado realizar con el asistente. Algunas de las propuestas consistieron en el trabajo con canciones, salidas fuera de la institución y más clases especiales con el uso de Power Point seguidas de debate.

En relación con el análisis de la experiencia realizado por los asistentes y sintetizado en las respuestas a la entrevista que se les realizó, es posible afirmar que los asistentes entrevistados han logrado cumplir con las expectativas que tenían antes de comenzar su estancia en Bahía Blanca. Todos han podido practicar el español e incrementar su competencia comunicativa en este idioma, adquirir un mayor conocimiento sobre la cultura argentina y sobre la enseñanza de inglés como lengua extranjera. También han logrado vincularse con otros alumnos extranjeros y argentinos entablando relaciones que perduran en la actualidad.

Los asistentes fueron consultados acerca de qué características del Programa de Inglés o la UNS les llamó especialmente la atención. Uno de ellos mencionó que le había parecido interesante que los temas que se trataban en el curso en el que participó enfocaban en temas muy útiles para la

vida después de la Universidad y en la futura inserción laboral del alumno. Otro asistente mencionó que le había llamado la atención que hubiera estudiantes de todas las disciplinas de la UNS el en Programa ya que eso le permitió acceder a una variedad enorme de perspectivas y experiencias dentro de una clase de inglés. A su entender, eso fue muy importante en las clases de conversación, e hizo posible tener conversaciones muy interesantes.

Con respecto a la evaluación de la experiencia, estos la califican de altamente positiva. El aspecto negativo que mencionan es la falta de tiempo para conocer a todos los profesores y estudiantes en todas las clases, ya que algunos de ellos se hubieran animado a ir a las clases de conversación si el asistente hubiera asistido a sus clases con anterioridad. Proponen que sería bueno que el ayudante de Fulbright vaya a todas las clases por lo menos dos veces, para poder conocer a todos los alumnos. El aspecto positivo es que la experiencia les permitió adquirir una perspectiva cultural de nuestro país y del propio. Una de las asistentes afirmó: “Creo que la experiencia fue la mejor de mi vida. Para darte una idea, en los cuatro años que han pasado después de terminar mi año en Bahía, he vuelto a Bahía Blanca dos veces. Disfruté cada día que pasé durante mi estadía. Me sentía que realmente pude sumergirme en la vida bahiense y cultura argentina. Es un sentimiento muy lindo. Crecí mucho como persona porque mis perspectivas abrieron mucho debido a conocer bien la gente argentina. Lo que valoro lo más son los vínculos con la gente de Bahía que hice durante mi año”.

También es importante mencionar, para caracterizar el impacto que ha producido la experiencia con asistentes en la UNS, la creación de un equipo de fútbol femenino a partir de la iniciativa de una de las asistentes. A su llegada este proyecto se coordinó con el Departamento de Educación Física y Deportes, se planearon y dirigieron entrenamientos, torneos internos e incluso un torneo en Mar del Plata. Este proyecto ha tenido continuidad y forma parte de las actividades deportivas que ofrece la UNS actualmente.

## CONCLUSIONES

En este trabajo se ha caracterizado la experiencia de la Universidad Nacional del Sur en lo que respecta al programa de Asistentes de Idioma Inglés que llegan en el marco del programa ETA de Fullbright. Para ello se realizaron entrevistas a actores claves dentro de la institución como responsables del programa, docentes, asistentes de idioma y alumnos.

Del trabajo de campo realizado se desprende que la presencia de los Asistentes de Idioma en los cursos del Programa de Inglés es en términos generales positiva para todos los actores que participan del proceso: docentes, asistentes y alumnos.

Como aspecto negativo, las entrevistas evidenciaron unánimemente que el plantel docente hubiera preferido que el nativo participara en una mayor cantidad de clases, pero por cuestiones de tiempo y reglamentaciones del programa, esto no fue posible. No obstante, remarcan la importancia del programa y su necesaria continuidad en el tiempo para la formación de los estudiantes. Por su parte los asistentes también remarcaron que hubieran querido realizar alguna actividad más pero el tiempo les resultó escaso.

A modo de síntesis se puede afirmar que tanto profesores como asistentes creen necesario incrementar la frecuencia y participación del asistente en los niveles inferiores, y coordinar una

misma serie de actividades para realizar en las distintas comisiones. En el mismo sentido, todos los docentes sugirieron con sus propuestas intensificar la coordinación de las actividades a llevar a cabo por el asistente durante su estancia. En cuanto al análisis de los alumnos es interesante resaltar su preferencia por las actividades de la presentación seguida de debate grupal y la discusión de películas.

La internacionalización es uno de los ejes estratégicos de la Universidad Nacional del Sur, por lo que el Programa de Asistentes de Idioma es un elemento esencial que apunta a desarrollar habilidades interculturales entre los estudiantes. Un asistente de idioma en las clases les brinda no solo la oportunidad de tener interacciones reales, sino que los prepara para futuras interacciones con hablantes nativos y no nativos de su vida profesional.

## BIBLIOGRAFÍA

- Caparros Cabezas, C. (2010). El Auxiliar de Conversación: Una Figura Necesaria. *Espiral Cuadernos del Profesorado*, 3(5), 36-43. Disponible: [http://www.cepcuevasolula.es/espiral/articulos/ESPIRAL\\_VOL\\_3\\_N\\_5\\_ART\\_4.pdf](http://www.cepcuevasolula.es/espiral/articulos/ESPIRAL_VOL_3_N_5_ART_4.pdf)
- De Wit, H. (2011). Globalización e internacionalización de la educación superior. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC)*, 8(2), 77-84.
- Fulbright Argentina. (2017). Recuperado de [www.fulbright.edu.ar](http://www.fulbright.edu.ar).
- García, M. G. (2007). La interacción oral alumno/alumno en el aula de lenguas extranjeras: líneas de investigación y consideraciones didácticas. En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006* (pp. 555-566). Universidad de La Rioja. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0555.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0555.pdf)
- Gass, S.M. (2005). Input and Interaction. En C. J. Doughty, & M. H. Long (eds.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (pp. 175-199). Oxford, England: Blackwell Publishing. Disponible en: [http://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/GS345/Doughty%20%26%20Long%20\(eds\)%20\(2005\).%20The%20Handbook%20of%20Second%20Language%20Acquisition.pdf](http://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/GS345/Doughty%20%26%20Long%20(eds)%20(2005).%20The%20Handbook%20of%20Second%20Language%20Acquisition.pdf)
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford, England: Pergamon Press Inc. Disponible en: [http://www.sdkrashen.com/content/books/principles\\_and\\_practice.pdf](http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf)
- Long, M. H. (1985) Input and second language acquisition theory. En S. Gass and C. Madden (Eds.), *Input and second language acquisition* (pp. 377-393). Rowley, EEUU.: Newbury House.
- Lynch, T. & Anderson, K. (2001). The Value of an Additional Native Speaker in the Language Classroom. *Edinburgh Working Papers in Applied Linguistics*, (11), 69-80. Disponible en: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED463676.pdf>.
- Moloney, R. (2011). *Teaching and learning Languages with a Native Speaker Assistant. A Teacher's Guide*. Sidney, Australia: The Association of Independent Schools of New South Wales Limited. Disponible en: [https://www.aisnsw.edu.au/Services/PL/LanguagesSecondary/Language%20library/AISDM\\_n187928\\_v1\\_Native\\_Speaker\\_Assistant\\_Teachers\\_Guide\\_2011.pdf](https://www.aisnsw.edu.au/Services/PL/LanguagesSecondary/Language%20library/AISDM_n187928_v1_Native_Speaker_Assistant_Teachers_Guide_2011.pdf)
- Swain, M. (2000). The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue. En J. P Lantolf (Ed.), *Sociocultural Theory and Second Language Learning* (pp.97-114). Oxford,

England: Oxford University Press. Disponible en: [file:///C:/Users/usuario/Documents/Publicaciones%20y%20trabajos/2016/07041803.pdf\(Swain\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Documents/Publicaciones%20y%20trabajos/2016/07041803.pdf(Swain).pdf)

Universidad Nacional del Sur (2013). Plan estratégico Universidad Nacional del Sur 2011-2016-2026. Bahía Blanca, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Disponible: <http://www.servicios.uns.edu.ar/>

## ANEXO

### Entrevista a Docentes:

Nombre:

Año de la experiencia:

Curso:

- 1) ¿Qué actividades se realizaron con el asistente?
- 2) ¿Cómo se llevó a cabo la planificación de las actividades? ¿Quiénes intervinieron en esa planificación?
- 3) ¿Cómo describiría el impacto que tiene la presencia del nativo en la producción/comprensión de sus alumnos?
- 4) Describa qué otra actividad le hubiera gustado realizar y no tuvo oportunidad y explique la causa por la que debió prescindir de ella.
- 5) ¿Qué modificación podría hacerse para mejorar el aprovechamiento de los asistentes?
- 6) ¿Cuál es su opinión sobre la continuidad del programa de asistentes en el futuro?

### Entrevista a Alumnos:

Nombre:

Edad:

Año de la experiencia:

Curso:

- 1) ¿Qué actividades se realizaron con el asistente?
- 2) Explique por qué le resultaron útiles o por qué no.
- 3) ¿Qué actividades optativas fueron propuestas por el asistente?
- 4) ¿Cómo fue su aprovechamiento de estas actividades optativas?
- 5) ¿Qué actividad no incluida en las clases le hubiera gustado realizar?
- 6) ¿Qué actividad de entre las propuestas por el asistente disfrutó más? ¿Por qué?
- 7) ¿Cuántas clases ofreció el asistente y a cuántas asistió?
- 8) En caso de haber estado ausente ¿a qué motivo se debió su ausencia?

### Entrevista a Asistentes:

Nombre:

Edad:

Año de la experiencia:

Duración de la estancia:

- 1) ¿Por qué eligió Argentina como país de destino?
- 2) ¿Qué expectativas tenía antes de llegar?
- 3) ¿Qué actividades realizó durante su estancia?
- 4) ¿Fueron estas actividades coordinadas previamente a su llegada?
- 5) ¿Se sintió apoyado por los profesores a cargo de los respectivos cursos?
- 6) ¿Hubo alguna actividad que hubiera querido realizar y no tuvo la oportunidad? ¿Cuál?

- 7) ¿Considera que la experiencia fue positiva?
- 8) ¿Cuál fue la acogida que tuvo?
- 9) ¿Podría mencionar alguna característica del Programa de Inglés que le haya llamado la atención?